

小学館 日韓辞典

基本を押さえた文用例中心の
日韓辞典の登場

前原 企画の経緯についてお話をお願いします。

加藤 韓国語の辞典として小学館から初めて刊行されたのは1993年の『朝鮮語辞典』です。これは収録語数11万語と大型の辞典で、価格は税込8159円と高価でした。



加藤俊文
コミュニケーション編集局 外国語編集長
周囲の方から「この辞典は出すだけでも価値がある」と言われ、大いに励まされました。

そのため、現場の先生方から「学生向けにも少し安い携帯版ができないか」との声が多く、2004年に『ポケットプログレッシブ韓国・日韓辞典』を刊行しました。前半が韓日辞典で7万語収録、後半が日韓



韓国の太鼓の皮の模様をワンポイントにしたカラフルなデザインです。

辞典で2万語収録した、韓国語を初めて習う人に最適な辞典です。このときに日韓部分を独立させて、韓国語の初級を終えた人たちが使えるような日韓辞典をつくってほしいという御意見を多方面からいただき、今回の『小学館日韓辞典』の企画を立ち上げたわけです。

日本で編集した初めての学習日韓辞典

前原 今回、日本で初めて編集した学習日韓辞典とうたわれていますね。

加藤 日韓辞典はいくつか出ていますが、ほとんどは韓国で日本語を学ぶ韓国人のために編集された辞典です。韓国語がネイティブの人向けにつくられているため、収録されている用例が句用例中心で語の使い方がよくわからなかったり、文法の解説がなかったりするなど、日本の韓国語学習者には使いづらいといった意見もあります。

そこでこの辞典では韓国語の初級を終えた人たちが使える日韓辞典として、収録語数は4万語に絞り、そのぶん用例を多く掲載しました。

今回は発売直前となった、用例が豊富で、日本で編集した初めての学習日韓辞典『小学館日韓辞典』を取り上げます。韓流ブームのなか、憧れのスターに手紙を書くときにぜひおすすめの一冊です。この辞典を企画したコミュニケーション編集局外国語編集長の加藤俊文にマーケティング局書籍営業二課の前原富士夫が取材しました。



用例は、日本語のデータベースを作ることからはじめ、日本人がよく使う用例を一から作り直しました。また、句用例(フレーズ)ではなく、できるだけ文の形(文用例)にして実際の語の使い方がわかるようにしました。句用例は、英語でたとえると「go to school」のようなもので、原形で示されます。文用例では「学校へ行きました」のように、過去のことなら、「go」を「went」にするなど、作文などで実際に使用するときの形になります。

韓国語では、「結婚しています」という状態を表現するときでも「結婚しました」と過去形にしないといけないのですが、こういうことは句用例の形ではわかりません。

韓国語を書く、話すための工夫が満載

前原 「日本で編集した」ということの特徴はどんなことがありますか。

加藤 この辞典は学習日韓辞典として、日本の読者を対象とし、学習性をもたせてあることが大きな特長です。つまり、ある言葉を引きいたとき

に、それが文法的にどのような形をとるか説明を加えるなどしています。例えば、「○○が」というときの助詞「が」に相当する韓国語は「가」と「이」の2つの形があります。この使い分けは、前に来る単語の語尾が母音ならば「가」、子音ならば「이」という決まりがあります。

あいだ【間】 ① [時間] 동안, 사이

使い分け 동안, 사이
동안は開始時点から終了時点まで継続する間に用いられ、사이は開始時点から終了時点の一点で行われる状況とともに用いられる。例：私がいない間留守番をして、私がいない間に誰かが来た。となるのに対して、「私がいない間に誰かが来た。」は、내가 없는 사이에 누가 왔다.となる。

豊富なコラムで理解が深まる。

こうした説明は、韓国で編集された辞典では、常識の範囲内として、説明されていません。さらに細かな特長を順を追って説明しますと、

- ①おもな重要語には、基本表現とともに多くの用例を掲載しました。重要語を使って作文をするときにこの豊富なコラムで理解が深まる。
- ②「会話」欄では、実際にその言葉がどういう状況で使われるのか、対話形式で示してあります。そのまま覚えていただければ、実際の会話に役立ちます。
- ③また、「鉛筆1本」「たばこ1本」と数えるときは、日本語では同じ「本」を使いますが、韓国語では別の助数詞を使います。この韓国語の助数詞を「数え方」として、おもな名詞150くらいに表示してあります。これは類書にはない特徴です。
- ④さらに訳語が複数ある場合の使い分けの情報、たとえば「間あいだ」という言葉には、同じ意味だけれど2つの言葉があつて、どのように使い分けるのか、コラムに入れて解説してあります。
- ⑤ほかに「使い分け」として、ひとつの言葉、たとえば「あう」という表現でも「事故にあう」「泥棒にあう」「遭難にあう」「夕立にあう」などというときに、どのような韓国語に対応するのかひとめでわかるよう表組

みにまとめたものもあります。

前原 語句の用法などがていねいに説明されていますね。

加藤 はい。そのほかにも、学習機能を高めるために、語法を詳しく解説している部分もあります。例えば「あなた」という言葉ですが、韓国語にも目上の人に対する二人称代名詞がありません。それをどのように表現するかというと、名前をいわずに、「先生」や「社長」など、地位や職業を表す言葉で代用する、あるいは主語を入れずに、動詞を尊敬の形にする、といった解説を入れました。このほかに、「ソナタ」という言葉を引くと、参考記事で『冬のソナタ』の原題は実はソナタという言葉は使っていないで、「冬の恋歌」というのですよ、というような、読者が「この辞典、面白いな、役に立つな」と感じていただける要素も随所に入れています。

韓流ブームで裾野が広がり、韓国語学習者が増加中

前原 読者対象である、韓国語の初級レベルを終えた人たちとして、具体的にイメージしているのはどういう人たちですか。

加藤 厳密に言えば、韓国語初級というのラジオ講座「基礎編」6か月を終えた人、大学の授業で1年間講義を受けた人たちが指します。

しかし、これはかつて韓国語学習者が少なかったときのことで、今では韓流スターが大好きな女性、大学や語学学校で韓国語を学んでいる学

生・社会人がメインになります。

韓国語は英語と違って、語順が日本語と9割以上が一致するといわれているので、初級くらいのレベルを終えて基本語句が身につくと、文を作るのはさほどむずかしくありません。あとは語彙の問題だけです。もちろん、副詞の位置だとか、細かい規則になると、なかなかむずかしいものがありますけれども、英語よりはすっと早く上達できると思います。

前原 韓国語学習者は、どれくらいいるのでしょうか。



前原富士夫
マーケティング局 書籍営業二課
ドラマや映画など、韓国に関心のある方にぜひ手にとっていただきたい座右の1冊です。

加藤 2004年の韓流ブームのときは、ハンゲルのテレビ講座、ラジオ講座のテキストが20万部出たそうです。

また、外務省の資料によりますと、韓流ブームが沈静化した昨年でも224万人の日本人が韓国へ行っています。

一時期の韓流ブームが落ち着いたように見えますが、どちらかというとブームが消滅したのではなく、定着して、裾野が広がっているのです。韓国語の実力を測る検定としてハ

ンゲル検定がありますが、1993年の第1回試験から第29回までの出願者累計が16万余名となっています。

韓国語を書きたい人にぜひおすすすめ

前原 この辞典を使って、実際に韓流スターにファンレターを書くとか、これからますます増えていくでしょうし、韓国の人たちにとっても日本人が熱心に韓国語を学ぶ姿に時代の変化を見ているようですね。

加藤 見返しには、日本語の五十音表記をどのようにハンゲルで表記するのかという一覧表を掲載してありますので、日本の人名・地名もこれで書けます。そして、実際に韓国語を書くときは、この辞典の訳語・用例を参考に文を組み立てていけば、相当のことが書けるはずですよ。

前原 この辞典が完成することによって、韓国語辞典のラインナップが全部揃いました。専門家でも使える『朝鮮語辞典』、初心者最適な『ポケットプログレッシブ韓国・日韓辞典』、そして『小学館日韓辞典』。書店様には、ぜひこのラインナップで展開をお願いいたします。

加藤 編者の先生方も、日本の韓国語教育の第一人者ばかりです。NHKのテレビやラジオでも活躍されていた先生方です。『朝鮮語辞典』にはありますし、また『朝鮮語辞典』と同じ編者です。『朝鮮語辞典』をもっている方は、ぜひ『小学館日韓辞典』もご購入いただければありがたいです。

以下、既刊3点 好評発売中!!

『朝鮮語辞典』

■定価8,159円 (本体7,770円)
■判型：B6/2082ページ
ISBN4-09-515701-1

収録語数11万、用例6万5千の本格的な朝鮮語-日本語辞典。

『ポケットプログレッシブ 韓日・日韓辞典』

■定価3,360円 (本体3,200円)
■判型：B7変型/1458ページ
ISBN4-09-506141-3

読み・話し・書くためのポケット判 韓日・日韓辞典。

『こつこつ楽しむ ハングル文字練習プリント』

油谷幸利/著
■定価1,050円 (本体1,000円)
■判型：B5/96ページ/2色刷/CD付き
ISBN4-09-837651-2

ハングル文字を独習したい人に。



『小学館 日韓辞典』

油谷幸利・門脇誠一
松尾 勇・高島淑郎/編著

■定価4,410円 (本体4,200円)
■判型：B6/1218ページ
ISBN978-4-09-515711-5

2008年
9月17日
発売予定

特 色

- ①日本で編集された、初めての学習日韓辞典。収録項目4万2千、用例6万5千。
- ②重要語には会話・作文に役立つ「基本表現」「語法」「使い分け」のコラム付き。
- ③「会話」欄を随所に設け、実際の語の使われ方を示しました。

こちら編集部です

こちら編集部です